

Отзыв

об автореферате диссертации Будановой Ирины Борисовны «А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – Русская литература

В автореферате Будановой И.Б. сжато изложен итог масштабной работы, рассматривающей переводческую деятельность русского драматурга, общественного театрального деятеля, основоположника национального театра А.Н. Островского и ее связи с оригинальным творчеством писателя. Автор диссертационного исследования обратилась к переводным текстам А.Н. Островского с итальянского языка (Т. Чикони, И. Франки, К. Гольдони, Р. Кастальвеккио, П. Косса, К. Гоцци, А. Граццини), выявив художественное своеобразие этих переводов и их взаимодействие с оригинальными пьесами русского драматурга.

Следует заметить, что проблематика данного исследования находится в русле продуктивной традиции изучения взаимодействия западноевропейской и русской литературы, поэтому актуальность диссертации И.Б. Будановой не вызывает сомнений.

Автореферат свидетельствует о большой эрудиции автора, так как тема работы предполагает знание творчества А.Н. Островского и вместе с тем знакомство с итальянской литературой 16-19 веков.

Первая глава диссертации посвящена отношению А.Н. Островского к итальянскому наследию и восприятию им Италии как одного из центров европейской культуры. Интересен экскурс в круг чтения русского драматурга итальянской литературы, а также наблюдения над дневниками и письмами А.Н. Островского, что позволило диссертанту сделать вывод о закономерности обращения писателя к итальянской драматургии.

Во второй главе подробно анализируется взаимосвязь творчества А.Н. Островского и комедий К. Гольдони. Тщательно исследованы не только сходства творческих систем драматургов, но и дан подробный комплексный анализ перевода пьесы К. Гольдони «Кофейная». Сопоставление перевода с оригиналом осуществляется по следующим параметрам: композиция, семантика, языковое выражение характеров, лексика. Отмечается влияние комедии К. Гольдони на оригинальное творчество А.Н. Островского.

Интересно обращение диссертанта в третьей главе к исследованию переводов А.Н. Островского современных для него пьес И. Франки и П. Джакометти, «переделке» пьесы Т. Чикони. В ходе этой работы отмечается переводческая стратегия А.Н. Островского и связь с эстетическими исканиями русского драматурга.

В четвертой главе работы анализируются фрагменты переводов из А. Граццини, Р. Кастальвеккио, П. Косса, переводы комедий К. Гоцци и Н. Макиавелли. Необходимо отметить умение диссертанта аргументированно, на хорошем академическом уровне сделать критический разбор переводов, выявить их сильные стороны, показать влияние переводческой деятельности на творчество А.Н. Островского-драматурга.

И.Б. Буданова тонко чувствует текст, внимательна к деталям, умеет в частности увидеть переводческую установку А.Н. Островского, что доказывает хорошее владение диссертантом метода культурно-исторического и сравнительно-типологического анализа.

Имеющиеся публикации соответствуют содержанию автореферата и теме диссертационного исследования.

Выводы, сделанные на основе исследования, научно значимы и свидетельствуют о самостоятельности и научной зрелости соискателя.

Теоретическая и практическая значимость работы определяются не только ее вкладом в разработку проблем диалога культур, но и возможностью использования результатов исследования в учебных курсах по творчеству А.Н. Островского, итальянских драматургов, в курсах по теории, практике и истории художественного перевода.

Автореферат свидетельствует, что у автора имеется достаточное количество печатных трудов, апробация диссертации осуществлена на авторитетных научных конференциях. Текст работы написан хорошим языком русской научной прозы.

Диссертационное исследование Будановой Ирины Борисовны на тему «А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Буданова Ирина Борисовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Доцент кафедры английской филологии
федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский
Томский государственный университет»
(634050, г. Томск, пр. Ленина, 36, (3822)529-852,
<http://www.tsu.ru>, rector@tsu.ru),
кандидат филологических наук
(10.01.01 – Русская литература)

20.05.2017

Прокопьева Лилиана
Борисовна

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись Прокопьевой Л.Б.
удостоверено



СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ
УПРАВЛЕНИЯ КАДРОВ
А.В. ТУСЕВА